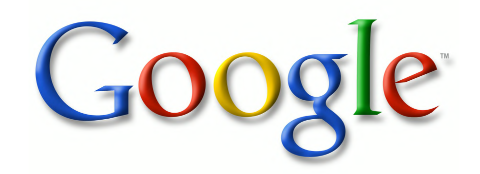


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

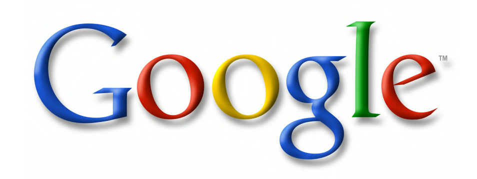
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Observations sur les formes du verbe dans la chanson de geste de Gui ...

Johan H. R. Lenander

Digitized by Google

6 283.59



Harvard College Library

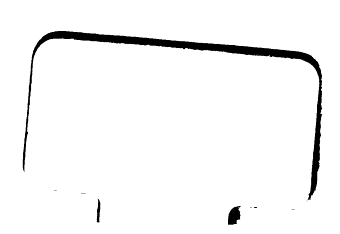
FROM THE BEQUEST OF

JOHN AMORY LOWELL,

(Class of 1815).

This fund is $20,000, and of its income three quarters
shall be spent for books and one quarter
be added to the principal.

29 July, 1889.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

OBSERVATIONS SUR LES FORMES DU VERBE

DANS

LA CHANSON DE GESTE

DE

GUI DE BOURGOGNE.

THÈSE

QUI,

SOUS LES AUSPICES

DE

LA TRÈS-CÉLÈBRE FACULTÉ DES ARTS DE LUND,

SERA PUBLIQUEMENT SOUTENUE DANS LA SALLE N:O II DE L'UNIVERSITÉ, JEUDI, 28 MAI 1874,

À 9 HEURES DU MATIN,

POUR LE DOCTORAT,

PAR

JOHAN H. R. LENANDER,

LICENCIÉ EN PHILOSOPHIE.

MALMÖ 1874.

IMPRIMERIE DE FÖRLAGSAKTIEBOLAGET.

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE
JUL 29 1890

62 3.59
Lowell fund.

38.

Digitized by Google

Dans l'impossibilité où nous étions d'étudier nous-même les deux manuscrits qui sont conservés de la chanson de geste de Gui de Bourgogne, nous nous sommes servis de la seule publication qui en a été faite, celle de M. M. F. Guessard et H. Michelant, ce qui ne diminuera pas la sûreté des données. Cette édition est basée sur le meilleur des deux manuscrits, dont elle est presque une reproduction; quant au système verbal, qui est l'objet de cette thèse, elle est dans cette édition laissée presque tout à fait intacte; pour les quelques formes verbales qui, cependant, ont été ou insérées ou changées par les éditeurs dans les vers corrompus, nous ne les avons pas comprises dans nos citations, croyant que pour l'exactitude des données il serait préférable de ne pas surpasser les formes offertes par les manuscrits.

Digitized by Google

Abréviations:

goth. = gothique.
mha. = haut allemand du moyen âge.
vha = vieux haut allemand ou tudesque.
anc nor. et suéd. = ancien norois et suédois.

Digitized by Google

Infinitif.

Dans la langue de Gui de Bourgogne, comme dans celle de nos jours, l'infinitif présente quatre terminaisons différentes: *er*, *ir*, *oir*, et *re*, qui correspondent aux terminaisons latines *are*, *ire*, ēre et ĕre.

Quant à la première de ces terminaisons, on sait que dans certains cas elle devenait *ier*, dont nous avons aussi des exemples dans notre texte. Proprement parlant, il y a, par conséquent, deux terminaisons qui correspondent à la terminaison latine *are*, mais, l'origine de ces deux désinences étant la même, et leur différence n'étant causée que par la nature de la syllabe précédente, nous avons cru devoir les traiter ensemble comme une seule et même désinence.

1. Terminaison *er*.

Les infinitifs en *er* qui se trouvent dans la chanson de Gui de Bourgogne sont:

aaisier 3608.
abaier 3698.
acheter 292.
acoler 852.
acointier 1221.
acouter 2145.
aesmer 3061.
afaiter 283.
afichier 50.
aidier 1999.
aleger 2490.
aler 95.
amer 857.
amfler 715.
ampirier 595.
ancroier 1114.
anoier 1099.
anseler 2265.
apaier 1096.
apeler 780.
apoier 400
aporter 1013.
aquoisier 1093.
araisnier 770·
arester 1344.
arracher 1958.
assener 1641.
ateler 1562.
atirier 393.
atorner 239.
aviser 673.
baaillier 2080.
baignier 599.
baillier 406.
baisier 852.
baloier 403.
bautoisier 3022.
blasmer 799.
bouter 785.

Digitized by Google

Digitized by Google

retorner 175.
rooigner 1957.
ruer 4233.
sauver 801.
soner 1575.
tenser 4252.
targier 754.
torner 610.
tranchier 574.
trebuchier 567.
trembler 1325.
trespasser 373.
tressuer 1993.
tronçoner 4219.
trousser 704.
trover 1660.
tuer 786.
véer 176,
vengier 584.
venteler 4218.
vergoignier 1877.
verser 571.
voler 1412.

Une partie de ces infinitifs sont d'origine germanique; l'origine de quelques-uns d'entre eux est inconnue ou toutefois contestée; de beaucoup près le plus grand nombre d'eux provient du latin.

De l'allemand sont empruntés: *atirier* du goth. tairan; *bouter* du mha bôzen; *brisier*, d'après Diez, du vha brëstan ou bristan; *deslogier* du vha lauba, laubja; *esliger* du goth. liga; *espargnier* du vha speha; *esporoner* du vha sporo (acc. sporon); *garder* du vha warten; *guier* du goth. vitan; *herbergier* du vha heriberga; *regreter*, d'après Mätzner, du goth. gretan; *trebuchier* du vha bûh.

Les étymologies de *aaisier*, *aler*, *assener*, *ateler*, *depecier*, *detranchier*, *esteler*, *hurter*, *peçoier*, *tranchier*, pour lesquels il y a plusieurs conjectures plus ou moins heureuses des étymologistes, ne sont pas encore établies.

Les changements qu'éprouvent les radicaux de ces infinitifs à leur dérivation de leurs origines sont asujettis à plusieurs irrégularités, dont cependant nous n'avons pas lieu de nous occuper dans ce traité qui ne s'occupe que des terminaisons.

Les cas dans lesquels *er* devient *ier* sont précisés par les recherches de MM. Diez, Mussafia, Bartsch et G. Paris, et nous nous permettrons d'en citer un résumé, qu'on trouve dans "La Vie de Saint Alexis," p. 79, publiée par G. Paris et L. Pannier: "*a* devient *ié* et non *é*: 1:o toujours après *ç*, *ch*, *g'*, *ñ*, *l* mouillée; 2:o après *s*, *ss*, *t*, *d*, *n*, *r*, quand il y a dans la syllabe précédente un *i* qui a passé par le son *y*, intermédiaire entre *j* et *i*, un *i* qui provient d'une gutturale primitive (et en outre quand l'*a* en latin était précédé d'un *i*: enveisier

Digitized by Google

etc.); 3:o après *i* quand il provient d'*i* bref et après les diphtongues *ei*, *oi*: dans ce cas souvent on écrit *e* simple, mais les rimes prouvent qu'il faut prononcer *ié*; au contraire l'*e* suivant un *i* provenant de *i* long reste pur et ne rime pas avec *ié*. Après *p*, *b*, *f*, *v*, *m*, *l*, l'*a* latin ne devient jamais *ié*. On peut résumer cette règle ainsi: *a* devient *ié* en ancien français *toujours* aprés les gutturales, — *dans certains cas* après les dentales, — *jamais* après les labiales."

Si maintenant on veut examiner comment cette règle a été appliquée à notre chanson, il se trouve, comme on pouvait l'attendre, qu'à quelques exceptions près elle y est assez rigoureusement suivie. Ces exceptions sont:

afaiter 283	bailler 406	esliger 2662
aleger 2490	consoiller 1095	menger 2078
arracher 1958	despoillier 1105	rooigner 1957,

qui doivent prendre un *i* devant *er*, et
encombrier 773, qui doit le supprimer.

De ces exceptions, *bailler*, *consoiller*, *despoiller*, *menger* et *rooigner* riment avec des mots qui ont *ie* dans la dernière syllabe, et comme il n'arrive presque jamais dans l'ancienne langue que l'*e* fermé rime ou assonne avec *ie*, on peut dire que les terminaisons *er* ne sont ici substituées à *ier* que par la faute du copiste; pour les autres qui se trouvent au milieu du vers: *afaiter*, *aleger*, *arracher*, *esliger*, nous ne voyons pas grand inconvénient de s'en rapporter à la règle. Ce qu'il y a de plus particulier, c'est le mot *encombrier* qui rime avec un mot en *ier*, *mestier*, ce qui pourrait lui donner droit à avoir *ie*, si l'on n'avait pas le participe *ancombrez* dans le vers 370.

2. Terminaison *ir*.

Les infinitifs en *ir* que nous offre la chanson de Gui de Bourgogne sont:

acomplir 730.	assaillir 454.	benéir 733.
amplir 4162.	atenir 727.	blanchir 1289.

Digitized by Google

deguerpir 3858.
departir 917.
desartir 2466.
dormir 258.
entr'ovrir 1355.
esbaudir 3879.
establir 3241.
ferir 523.
fervestir 1642.
flatir 457.
foïr 572.
fremir 1848.
gancir 2488.
garantir 447.
garnir 3216.
glatir 3698.
guerpir 725.
honir 915.
issir 2736.
maléir 3850.
mentir 3139.
morir 787.
oïr 1160.
ovrir 3399.
partir 2788.
plevir 864.
raemplir 3301.
servir 3204.
soffrir 2134.
tantir 276.
tenir 1000.
tolir 277.
véir 2771.
venir 112.

Assaillir, *departir*, *desartir*, *dormir*, *entr'ovrir*, *establir*, *ferir*, *fervestir*, *issir*, *mentir*, *morir*, *oïr*, *ovrir*, *partir*, *servir*, *tantir*, *venir* dérivent de verbes latins en *ire;* *acomplir*, *amplir*, *atenir*, *raemplir*, *tenir*, *véir* de verbes en *ēre*, et *benéir*, *foïr*, *fremir*, *maléir*, *soffrir*, *tolir* de verbes en *ĕre*.

Cette terminaison est aussi, comme celle en *er*, et, à proportion du total des infinitifs de cette classe, plus fréquemment employée pour introduire dans la langue des racines germaniques: *blanchir* du vha blanch; *guerpir* et *deguerpir* du goth. vairpan; *esbaudir* du goth. baltha; *flatir* de l'anc. norois flat; *gancir* du vha wankjan, wenkjan; *garantir* du vha werên; *garnir* du vha warnôn; *honir* du goth. haunjan.

La dérivation de *plevir* est inconnue. *Glatir* est une onomatopée (Burguy III, glatir).

3. Terminaison *oir*.

Les infinitifs en *oir* sont:

ardoir 1938.
chaoir 1118.
doloir 2106.
movoir 1830.
remanoir 1457.
savoir 1304.
séoir 2207.
sorvéoir 3805.
véoir 506.

De ces infinitifs il n'y a que deux, *chaoir* et *savoir* qui dérivent d'infinitifs latins en ĕre, tous les autres viennent d'infinitifs en ēre.

Digitized by Google

4. Terminaison *re*.

Les infinitifs en *re* qui se trouvent dans Gui de Bourgogne sont:

abatre 4230.	croistre 2620.	panre 448.
aconduire 3263.	desdire 289.	pendre 1907.
acroire 1650.	destendre 167.	perdre 1728.
atendre 2009.	destruire 3300.	querre 2794.
boivre 2078.	dire 54.	raconduire 3553.
braire 3698.	estendre 3048.	reçoivre 2990.
conduire 817.	estraindre 1109.	refaire 2427.
confondre 1877.	estruire 1626.	rendre 1585.
connoistre 673.	faire 76.	secourre 2739.
conquerre 452.	luire 403.	traire 469.
courre 2409.	metre 917.	vendre 837.
croire 1565.	ocire 1113.	vivre 2136.

Ces verbes dérivent tous d'infinitifs latins en *ĕre*, excepté *braire* qui correspond au bas latin bragire.

D'après ce que nous avons vu, *er* est de beaucoup près la terminaison la plus fréquente; *oir* est la plus rare; *er* et *ir* servent à l'introduction des racines étrangères; en *oir* et en *re* il n'y a que des infinitifs d'origine latine.

L'infinitif latin videre a pris trois formes différentes: *véer*, *véir*, *véoir*, dont *véer*, la forme normande, se trouve dans notre chanson deux fois, v. 176 et 3819, *véir*, la forme bourguignonne, huit fois, v. 2771, 2786, 2838, 2852, 2859, 2867, 3228, 4196, toujours, excepté la dernière fois, en rime ou en assonance, et la forme picarde *véoir* trois fois, v. 506, 3249, 3509, au milieu du vers.

Présent.

Nous avons vu que la formation de l'infinitif en français repose tout à fait sur la conjugaison latine. Les mots étrangers, introduits dans la langue, prennent tous des formes qui correspondent aux formes latines. Il en est de même avec la formation du présent. Mais,

Digitized by Google

si à l'infinitif on avait autant de classes en français qu'en latin, on n'en avait que deux au présent.

A l'infinitif l'accent tonique était sur la désinence dans trois des conjugaisons latines; par conséquent, ces terminaisons devaient persister en français, d'après la loi générale pour la transition des sons latins en sons français. La quatrième des terminaisons latines (ĕre) n'avait pas l'accent tonique, et c'est justement pourquoi en français elle devait former une classe à elle. Au présent, au contraire, l'accent tonique n'était sur la terminaison qu'aux première et seconde personnes du pluriel, et à l'indicatif seulement dans trois des conjugaisons. Or, comme d'après les lois qui président aux permutations des voyelles françaises, toute voyelle latine atone qui suit la tonique disparaît ou s'assourdit en *e* muet, il s'ensuit que les terminaisons latines inaccentuées du présent ne pouvaient exercer une grande influence sur la formation du présent en français. Quant aux terminaisons accentuées en latin, il paraît qu'elles étaient trop peu nombreuses pour pouvoir à elles seules décider de la conjugaison, car en français, toutes ces terminaisons, quelle que soit la terminaison latine dont elles proviennent, sont formées d'après ā*mus*, ā*tis*, (ē*mus*, ĭ*mus*, ī*mus*, et ē*tis*, ĭ*tis*, ī*tis* auraient donné *eims*, *mes*, *ims*, et *eiz*, *tes*, *iz*).

Comme de cette manière, d'une part, les voyelles des terminaisons latines atones n'avaient pas d'autre alternative que de disparaître ou de s'assourdir en *e* muet, d'autre part, les terminaisons accentuées furent formées d'après une seule terminaison latine (*amus*, *atis*), il en résulte, toutes les désinences latines de la 3:e personne du pluriel s'assourdissant en *ent* muet, que ce n'était qu'au singulier que pût se produire une différence dans la conjugaison française, et que cette différence devait être celle entre l'assourdissement de la voyelle de la dernière syllabe et sa disparition. Or, parmi les voyelles des désinences latines du sing, *a* s'est partout dans la langue

Digitized by Google

de Gui de Bourgogne, au subjonctif comme à l'indicatif, assourdi en *e* muet, les autres *o*, *e*, ĭ, ī ont disparu *).

Par conséquent, les verbes qui dérivent de verbes de la première conjugaison latine ou qui sont formés d'après elle, composent la première classe de la conjugaison française de ce temps, et ceux qui proviennent des deuxième, troisième et quatrième conjugaisons latines forment la seconde classe. Dans la seconde classe, on peut distinguer deux familles: ceux qui ajoutent la désinence immédiatement au radical, et ceux qui intercalent la syllabe *is* (ou *iss*) entre le radical et la désinence.

1. Première classe.

Les exemples de la première classe qui se trouvent dans Gui de Bourgogne sont;

A. Indicatif.

Singulier.

1 pers.

afi 926.
aim 3183.
asseur 2373.
commant 286.
conjur 2904.
desmant 1273.
desire 3183.
doins 176.
dout 1864.
gré 2429.
lais 2257.
mervoil 174.
os 231.
otroi 2429.
pri 233.
prise 585.
proi 1203.
cuit 462.
quis 1019.
quit 489.
salu 3288.

3 pers

aïde 2308.
agenoille 2484.
amaine 3569.
apele 140.
atarge 2726.
baille 2269.
baise 3983.
balie 132.
besse 961.
broche 592.
chevauce 392.
command 1676.
commande 1387.
commence 352.
confesse 3667.
contralie 56.
convoie 1475.
couche 2633.
crie 1586.
daigne 3180.
demaine 909.

*) Il y a cependant, peut-être, une exception: la 2:e pers. sing. subj. de la 1:e classe qui, si tant est qu'on puisse juger par deux exemples, paraît avoir droit à prendre un *e* muet devant *s*.

Digitized by Google

demande 2313.
demoustre 3078.
despoille 2757.
devale 2684.
devise 1955.
doné 2472.
doute 940.
drece 4069.
dresce 1234.
dure 600.
enrage 110.
envoie 878.
esconse 308.
escrie 116.
esmie 1411.
esperone 2604.
fie 539.
froisse 1411.
galope 2487.
gete 379.
guie 561.
governe 3651.
hauche 1806.
jue 3575.
jure 271.
{laist 2886.
lest 1118.
let 553.
laisse 1407.}
lieve 1484.
mande 154.
meine 3177.
menjue 2249.
mercie 3201.
oblie 2366.
ose 373.
paine 590.
panse 310.
pasme 3869.
{pleure 1677.
plore 3125.}
poist 2859.
porte 532.
prie 604.
prise 3180.
{cuide 2681.
quide 339.}
reclaime 2540.
redrece 1023.
reflambie 538.
regarde 764.
relaisse 2409.
repaire 674.
resache 2516.
resamble 540.
{roeille 962.
rooille 884.}
salue 832.
souspire 3746.
tire 2718.
torne 2315.
traïne 1329.
trenche 2578.
trueve 222.
veille 485.

Pluriel.

1 pers.

amenons 3581.
demandon 1903.
desirrons 3249.
devison 1904.
osons 1569.

2 pers.

amés 2913.
apoés 1018.
commandez 201.
contraliez 53.
créantés 2170.
delaiés 3106.
desirés 2794.
destornés 1728.
encontrez 619.
entrez 613.
errés 1701.
loés 2260.
mangiez 42.
mantés 2674.
menaciez 43.
menez 330.
montez 476.
otroiez 1104.
portés 910.
presentés 980.

3 pers.

apareillent 2801.
aroutent 1571.
assamblent 3712.
baillent 2391.
baisent 3955.
baptisent 3437.
brochent 2459.
cerchent 2031.
chacent 630.
chevauchent 186.
commandent 311.
commencent 1450.

Digitized by Google

couchent 1463.
orient 3075.
{daignent 1480.
{deignent 3122.
desancrent 4213.
desirent 1588.
donent 554.
doutent 1448.
enchaucent 3694.
enmoinent 2279.
entrelaissent 3954.
entrent 1969.
eschapent 1967.
escrient 266.
esmaient 735.
espargnent 554.
gardent 1685.
gietent 2916.
jurent 1153.
lacent 807.
lessent 500.
logent 3489.
meinent 4149.
menjuent 810.
montent 495.
osent 1578.
{pansent 3558.
{pensent 185.
plorent 1276.
poignent 2729.
portent 477.
prient 279.
quident 2008.
repairent 1474.
retornent 260.
resamblent 3835.
trespassent 314.
truevent 1723.
volent 2463.

La 1:e pers. du sing. se termine par la dernière lettre du radical dans la plus grande partie des exemples. *Desire* et *prise* ajoutent un *e* muet; *desire* peut fort bien être une particularité du copiste, mais *prise* est nécessaire pour le vers.

La permutation de *d* final en *t* dans *commant*, *demant* et *quit* est d'après l'usage général en Bourgogne; à la troisième personne, au contraire, le *d* du radical ne subit pas de changement. L'*s* de *quis* est inadmissible. *Doins* est irrégulier.

De la *2:e pers. du sing.*, il n'y a aucun exemple dans Gui de Bourgogne.

La *3:e pers. du sing.* a la terminaison *e* dans les verbes de cette classe. De *commander* et de *laisser*, il y a, outre les formes régulières, les formes *command*, *laist*, *lest* et *let.* *Peser* a donné *poist.*

Au pluriel, les terminaisons latines *amus*, *atis*, *ant* sont devenues dans notre texte *ons*, *és* ou *ez*, *ent*. *Ons* et *on*, de même que *és* et *ez* ne diffèrent que graphiquement; quant à *és* et *ez*, il semble que l'usage ne sache pas auquel donner la préférence.

A la 2:e pers. du plur., la diphtongaison de l'*e* a lieu comme à l'infinitif et au participe.

Digitized by Google

B. Subjonctif.

Singulier.

2 pers.

aïdes 690.	ailles 4099.

3 pers

aïst 443.	envoit 734.	saut 834.
aït 365.	gart 834.	
dont 1156.	lest 4020.	
doinst 579.	penst 2052.	

Pluriel.

2 pers

aïez 676.	jugiés 2983.	parlez 660.
celés 990.	lachiés 911.	
hastés 3307.	obliez 1549.	

3 pers

mainent 3763.	ostent 641.	vuident 1192.

De la première personne du singulier, il ne se trouve aucun exemple dans notre chanson.

De la seconde personne, il n'y a que deux exemples, qui tous les deux se terminent en *es*. D'après cela, il semble que la terminaison de cette personne doive être *es*.

La désinence de la troisième personne du singulier est *t*.

Les *d*, *t*, *v* finals des radicaux *aïd*, *gard*, *sauv* disparaissent devant la désinence *t*. *Aïder* et *doner* ont pris deux formes: les formes régulières *aït* et *dont*, et les formes irrégulières *aïst* et *doinst*. L'origine de l'*s* intercalaire dans *aïst* et *doinst* est inconnue (Voy. Diez, Gr II p. 236)

Les terminaisons du pluriel sont les mêmes que celles à l'indicatif.

Digitized by Google

2. Seconde classe.

a) Première famille.

Voici la liste des exemples:

Indicatif.

Singulier.

1 pers.

connois 345.
di 359.
deffent 2361.
doi 98.
oi 276.
perc 2295.
quier 1256.
remain 519.
{ran 2835.
{rant 3592.
{rent 3971.
requier 2906.
revien 1379.
sai 14.
secor 2688.
tien 880.
trai 3641.
vif 2789.
voi 56.

2 pers.

desfant 2296.
dois 1492.
fais 1904.
os 1929.
vas 1451.

3 pers.

abat 2713.
apant 154.
apert 281.
asiet 1242.
assaut 1431.
ataint 1331.
brait 1586.
{chaut 856.
{chiet 907.
conduit 3550.
conquiert 37.
consant 3449.
contredit 3273.
{convient 206.
{covient 1189.
cort 872.
desceint 2203.
desdit 208.
destruit 364.
dit 37.
doit 799.
{entant 376.
{entent 110.
estort 2681.
estuet 824.
{fait 562.
{fet 1716.
fiert 555.
gist 77.
het 1865.
ist 428.
{maint 833.
{meint 2892.
met 263.
muet 1936.
oevre 3273.
paist 3651.
pert 4166.
plaist 459.
prent 770.
quiert 863.
refait 2434.
refiert 2577.
reluist 2817.
{rant 3427.
{rent 1127.
requiert 3543.
respont 94.
{reva 164.
{revoist 238.
reveut 407.
revient 221.
sent 1458.
set 617.
siet 1322.
sovient 2614.
tient 16.
tret 4091.
{vait 1449.
{va 163.
vaut 1458.
vient 422.
voit 340.

Digitized by Google

Pluriel.

1 pers.

apercevons 2152.
connoison 966.
créon 952.
devons 1069.
disons 87.
{faison 956.
{fesons 1257.
partons 3124.
revenon 1692.
savons 1715.
servons 4106.
véons 1479.

2 pers.

atendés 3797.
créez 489.
devés 4013.
aites 51.
haés 790.
mentés 2583.
mesdites 887.
pandés 1394.
savés 1731.
{véés 986.
{veiés 476.

3 pers.

abatent 4191.
acourent 1503.
amainent 1074.
aperçoivent 3671.
assaillent 4175.
{ceignent 494.
{cheignent 1971.
conquierent 3799.
corent 2771.
croient 954.
demainent 395.
descendent 945.
desvestent 3352.
dient 211.
doivent 452.
dorment 486.
entendent 256.
fierent 565.
font 168.
issent 498.
mainent 404.
maudient 137.
ocient 4191.
pendent 2335.
quierent 1299.
remaudient 391.
reprenent 3978.
respondent 226.
saillent 2010.
sevent 3894.
tienent 1357.
traient 212.
vestent 493.
vienent 401.
voient 401.
vont 398.

La première personne du singulier est sans désinence, tout comme la même personne de la première classe.

Comme à la première personne de l'indicatif de la première classe, on peut remarquer le changement de *d* final en *t* dans quelques-uns des exemples; *perc* est la forme picarde.

En *vif* le *v* final s'est transformé en *f* d'après la règle générale.

La désinence de la seconde personne du singulier est *s*. Le *t* de *desfant* est probablement du scribe, qui aura été induit à le mettre par l'épellation du mot herdimant auquel il rime.

La désinence de la troisième personne du singulier est *t*, excepté dans *oevre*, qui a la désinence *e* et *va*,

Digitized by Google

qui n'a pas de désinence; outre la forme *va*, il y a, cependant, aussi la forme *vait* dans notre texte.

Comme à la troisième personne du singulier du présent du subjonctif de la première classe, les *d*, *t*, *v* finals du radical disparaissent devant *t: ataint*, *abat*, *doit*, *muet*.

Au pluriel les désinences des trois personnes sont comme à la première classe *ons*, *és* ou *ez*, *ent*. *Faites*, *mesdites* font exception, ils dérivent directement des formes latines *facitis*, *dicitis*. *Font* et *vont* sont irréguliers.

Subjonctif.

Singulier.

1 pers.

die 3190.
doie 2179.
ocie 544.
prange 3291.

2 pers.

dies 2906.
reviegnes 4100.
{rans 3344?
{rant 1902?

3 pers.

abate 2083.
benéie 88.
chaille 1206.
conduie 711.
confonde 45.
contredie 3269.
crieme 1308.
destruie 1393.
die 3292.
doie 2703.
face 239.
flere 2218.
maudie 591.
mete 433.
oie 1232.
ocie 2588.
parte 2192.
perde 434.
place 801.
rie 3283.
tiegne 1300.
toille 3418.
traie 3719.
vaille 372.
voist 4136.

Pluriel.

1 pers.

façon 507.

2 pers.

assaillés 4124.
contenez 1204.
créés 3333.
devenés 3332.
meschevés 1727.
randois 3386.
recevois 3056.
refaciés 236.
secorez 1548.

Digitized by Google

3 pers.

enmainent 4036.	perdent 549.	sachent 177.
{facent 640.	praignent 3673.	viegnent 2010.
{fachent 551.	reconnoissent 1316.	voient 708.
meintiegnent 4021.	revoisent 4035.	voisent 4017.

La première personne du singulier se termine en *e* dans tous les exemples. Pour *g* en *prange*, voy. Diez, Gr. II p. 241.

De la seconde personne du singulier il n'y a que trois exemples, dont deux se terminent en *es*. Se pourrait-il que *rans* et *rant* soient des indicatifs? Après un verbe qui exprime une volonté, il est insolite, même dans l'ancienne langue, que le verbe de la proposition subordonnée prenne le subjonctif, mais nous en avons cependant un exemple incontestable dans notre texte: Après on IIII jors la dedens sejorné, Jusque Jhesu le vout qu'il en furent gités, 2064—5.

La troisième personne du singulier se termine dans tous les exemples, excepté *voist*, en *e*, d'après quoi on peut dire que la terminaison de cette personne est *e*.

Les désinences du pluriel sont les mêmes au subjonctif qu'à l'indicatif. L'ortographe *ois* dans la 2:e pers. du plur. est du copiste.

b) **De la seconde famille** notre texte nous offre les exemples suivants:

Indicatif.

1 pers. du sing.

plevis 3485.

3 pers. du sing.

croist 450.	{fremist 463.
	{fremie 2708. 163.

3 pers. du plur.

croissent 844.	benéissent 1172.

Digitized by Google

Subjonctif.

2 pers. du sing.

garisses 2570.

3 pers. du sing.

garisse 280. croisse 1.

Dans la 2:e famille de la 2:e classe, on trouve les mêmes terminaisons qu'à la première; la seule différence dans la formation des verbes qui appartiennent à ces deux familles, c'est, comme nous l'avons déjà dit, que les verbes de la seconde famille intercalent la syllabe *is* (ou *iss*) entre le radical et la désinence. Quoique ces verbes soient formés d'après la fo me inchoative latine, ils ne viennent pas pourtant tous de verbes latins en *esco* ou en *isco*. Des quatre verbes de cette classe qui se trouvent dans notre texte, il n'y a, au contraire, qu'un, *croistre*, qui dérive d'un verbe latin en *sco*.

Imparfait.

A. Indicatif.

Pour les désinences latines *ābam*, *ēbam*, *iēbam*, il y avait dans les plus anciens monuments de la langue, en chaque dialecte, deux désinences françaises, l'une dérivant de *abam*, et l'autre de *ēbam*. Dans la langue de Gui de Bourgogne, il n'en existe déjà qu'une forme *oie*, laquelle, quoique dérivant de la terminaison latine *ēbam*, par analogie, s'emploie aussi dans les verbes formés d'après les autres conjugaisons latines.

Dans notre texte, on trouve les exemples suivants de ce temps.

1 pers. du sing.

nomoie 96. prenoie 48. soloie 791.



3 pers. du sing.

barguignoit 292.
despisoit 3732.
devoit 1323.
faisoit 295.
fuioit 3360.
gardoit 1885.
revenoit 253.
tenoit 582.
trovoit 254.
venoit 1654.

1 pers. du plur.

mellions 204.
perdïons 1732.

2 pers. du plur.

osïés 4253.

3 pers. du plur.

aloient 1573.
chaoient 756.
costoient 1681.
gardoient 1335.
pendoient 1795.
ploroient 3126.
quidoient 258.

L'accent tonique latin changeant de place dans la deuxième et la troisième personne du pluriel, la syllabe *oi* n'y entre pas dans la flexion. Quant à la prononciation, on peut remarquer que les désinences de ces deux personnes (*ïons* et *ïés*) comptent pour deux syllabes.

B. Subjonctif.

L'imparfait du subjonctif en français provient du plus-que-parfait du subjonctif latin. Les quatre terminaisons latines *assem* (avissem), *issem*, *iissem* (ivissem), *uissem* sont devenues en ancien français *asse*, *isse*, *usse*.

Voici les exemples de ce temps:

1) avec la syllabe *as* devant la désinence personelle.

amenassent 2786.
donasse 1266.
doutast 2455.
entrassent 2002.
entrelassassent 3953.
hurtast 397.
levast 2686.
moillast 1737.
montast 3340.
osast 2186.
otroiasse 3962.
pallast 1912.
ploiassent 1798.
portast 1797.
tuassent 3703.
volast 396.

2) avec la syllabe *is* devant la désinence personelle.

aidissiés 2383.
convenist 170.
créisse 3643.
fèisse 277.
féissiés 762.
ferist 1912.
issist 1512.
oïst 1791.
oïssiés 3219.
ocist 2261.
préist 3474.
saillissent 2405.

tenist 1455.	véist 587.
véissiés 569.	venist 2030.

3) avec la syllabe *us* devant la désinence personelle.

déusse 2446.	estéust 577.	séussiés 1021.
déussiés 3248.	pléust 970.	séust 1005.
déussons 3942.	séussent 2404.	

Parfait défini.

Parfait défini en français tire son origine du parfait latin. En latin, on peut distinguer deux groupes du parfait. les parfaits fòrts et les parfaits faibles, dont l'un a l'accent tonique sur le radical et l'autre sur la désinence. Il en est de même en français.

Il ne faut pas, cependant, conclure que toutes les formes latines, faibles ou fortes, ont donné des formes semblables en français. Ce n'est guère que pour les traits généraux de ces deux groupes qu'il y a conformité entre les deux langues. D'abord, tous les parfaits forts en latin ne sont pas forts en français, une grande partie d'entre eux s'étant transformés en faibles; ensuite, en latin, c'étaient la première et la troisième personne du singulier et la première personne du pluriel qui étaient forts, en ancien français, au contraire, c'étaient les mêmes personnes du singulier et la troisième du pluriel; et enfin, il y a même des verbes faibles en latin, devenus forts en français. Ce qu'on peut dire, cependant, c'est que de beaucoup près la plus grande partie des verbes faibles en latin sont restés faibles en français.

Des parfaits faibles il y a en français deux classes, dont la première a pour lettre caractéristique *a* et la seconde *i*.

Voici la liste des parfaits de la première classe:

1 pers. du sing.

creantai 2961.	manjai 359.	sonjai 751.
despoillai 3609.	ostai 3610.	
destornai 2969.	portai 1380.	

Digitized by Google

2 pers. du sing.

andaras 2564.
chevauchas 2561.
confortas 2567.
enluminas 2568.
entras 2559.
erras 2569.
estoras 2556.
lessas 2286.
menjas 2214.
mondas 2558.
montas 2560.
resucitas 2557.

3 pers. du sing.

acorda 3720.
aida 2022.
aïra 2526.
ala 1528.
ama 830.
anmena 198.
anora 2546.
antra 3757.
anvoia 1651.
aombra 2542.
aora 2553.
apela 9.
arota 1606.
aséura 3057.
bailla 2267.
baisa 4072.
besa 164.
chauça 888.
clama 1185.
commanda 2555.
commença 508.
conforta 1894.
convoia 4074.
coucha 147.
craventa 4180.
deigna 1526.
delivra 2548.
demena 2551.
desarma 2202.
destina 2547.
dona 2531.
dreça 1686.
enbarra 2535.
enbracha 4185.
enchauça 2013.
{enclina 2219.
{anclina 1365.
encontra 3758.
enmeira 2543.
esclera 2549.
escria 2518.
esforça. 4186.
esgarda 745.
espoanta 2539.
espousa 2544.
faussa 2536.
fina 1605.
flanbia 1611.
forma 1617.
geta 1609.
guia 1604.
haucha 1409.
herberja 950.
jura 2176.
laissa 609.
leva 166.
menja 2239.
monta 426.
mua 2608.
navra 2537.
osa 905.
osta 2203.
parla 75.
pensa 57.
plora 745.
porpensa 1942.
porta 2554.
quida 768.
raia 2538.
reclama 546.
recovra 2528.
redota 3755.
regarda 171.
remonta 4184.
reposa 1607.
retorna 1277.
sacha 874.
salua 430.
sospira 2216.
suscita 949.
tira 470.
torna 575.
trancha 2505.
trebucha 2533.
trova 1367.
verdoia 2545.

1 pers. du plur.

parlames 2115.
quidames 1011.

2 pers. du plur.

abandonastes 2638.
donnastes 384.
enmenastes 3959.
entrastes 1805.
envoiastes 3770.
formastes 2635.
osastes 2164.
portastes 4168.

3 pers. du plur.

abaissierent 3682.
alerent 400.
apelerent 2305.
arouterent 2805.
assamblerent 3696.
avalerent 3401.
baissierent 2458.
cercherent 2053.
commanderent 530.
{entrerent 1750.
{antrerent 2390.
errerent 2810.
eschauderent 4166.
esgarderent 1030.
esmaierent 607.
finerent 3265.
laissierent 2046.
leverent 399.
monterent 634.
oserent 1555.
panserent 313.
penerent 3643.
plorerent 1275.
poserent 2563.
quiderent 4216.
roverent 2299.
sacherent 2024.
sejornerent 1608.
sonerent 4148.
troverent 321.
troverent 321.

De la seconde classe il y a les exemples suivants:

1 pers. du sing.

combati 2775. oï 445.

3 pers. du sing.

abati 2653.
{chaï 854.
{chéi 2630.
choisi 747.
créi 2020.
departi 305.
descendi 944.
dormi 149.
entendi 883.
fendi 694.
feri 1046.
ganci 2609.
gari 2018.
issi 754.
menti 3866.
murtri 2641.
nasqui 3637.
norri 3209.
parti 1530.
randi 3438.
respondi 437.
rompi 2536.
sailli 2486.
saisi 1400.
soffri 162.
tandi 3721.
toli 268.
traï 1158.
vendi 4067.
vesqui 4257.
vesti 1285.

1 pers. du plur.

asaillimes 927.

2 pers. du plur.

feristes 4277. oïstes 105.

3 pers. du plur.

chaïrent 563.
choisirent 404.
departirent 4071.
desfendirent 2303.
entendirent 136.
esbahirent 3275.
issirent 2900.
mantirent 1156.
oïrent 3882.
randirent 2727.
respondirent 209.
rompirent 2415.
saillirent 3080.
sivirent 1398.
tolirent 2304.

Digitized by Google

Tous les exemples de la première classe appartiennent à des infinitifs en *er*. Les désinences personnelles sont *ai*, *as*, *a*, *ames*, *astes*, *erent*. La diphtongaison de *e*, dont plus haut nous avons parlé, est observée dans trois des exemples et omise en deux: *cercherent* et *sacherent*, qui devaient être: *cerchierent* et *sachierent*.

Les formes de la seconde classe appartiennent, pour le plus grand nombre, à des infinitifs en *ir* et en *re*; il y en a une *chaï* ou *chéi* qui appartient à un infinitif en *oir*. Les désinences personnelles sont pour la 1:e et la 3:e pers. sing. *i*, et au pluriel *imes*, *istes*, *irent*.

B. Parfaits forts.

On peut distinguer trois classes de parfaits forts, dont la première est formée d'après les parfaits latins en *ui*, la seconde d'après ceux en *i*, et la troisième d'après ceux en *si*.

Voici les exemples que nous en offre notre texte:

1. Première classe.

3 pers. du sing.

but 2241.	crut 2987.	recut 920.
connut 1338.	dut 679.	sot 1801.
corut 1262.	parut 1333.	valut 4045.

3 pers. du plur.

corurent 1673.	reçurent 3062.
morurent 1159.	sorent 632.

2. Seconde classe.

1 pers. du sing.

fis 69.	vi 334.
ting 3963.	

2 pers. du sing.

feis 2359.	venis 34.

Digitized by Google

3 pers. du sing.

avint 306.
contint 1992.
convint 596.
{fist 75.
{fit 1983.
mefist 368.
revint 2627.
tint 558.
vint 138.
{vit 171,
{vist 2070.

1 pers. du plur.

{féimes 4251.
{feismes 2111.
{véimes 246.
{véismes 666.
{venimes 2739.
{venismes 59.

2 pers. du plur.

féistes 503.
véistes 858.
venistes 925.

3 pers. du plur.

firent 513.
mesfirent 933.
refirent 2416.
{revindrent 264.
{revinrent 3222.
{vindrent 1738.
{vinrent 2952.
virent 319.

3. Troisième classe.

1 pers. du sing.

conquis 68.
pris 70.

2 pers. du sing.

méis 3097.
surexis 2566.

3 pers. du sing.

asist 2939.
conduist 1684.
conquist 1853.
dist 12.
luist 1611.
mist 262.
ocist 2622.
prist 6.
remest 163.
sist 367.
tramist 2642.

1 pers. du plur.

requéismes 2113.

2 pers. du plur.

medéites 3650.
méistes 670

3 pers. du plur.

asistrent 3079.
distrent 2954.
mistrent 2565.
pristrent 813.
quistrent 2301.
remestrent 635.
requistrent 2553.
sistrent 1751.

Digitized by Google

1) Parmi les exemples de la première classe, il n'y a que quatre qui dérivent de parfaits latins en *ui; valut*, *corut*, *parut* ont déplacé l'accent et sont à la rigueur des formes faibles; dans *but*, *crut*, *dut*, *sot*, la voyelle de la syllabe accentuée en latin a disparu devant l'*u* de la désinence.

2) L'*s* du radical du parfait de *faire* n'a persisté qu'aux première et troisième personnes du singulier; il y a, cependant, à la troisième personne aussi la forme *fit*. L'*s* intercalaire en *vist* est sans doute une faute de copiste, occasionnée, peut-être, par l'analogie de la troisième personne d'autres verbes, par exemple de *prist* qui se trouve dans le même vers. En *vindrent* et *revindrent*, le *d* est euphonique. Le *ng* en *ting* est une orthographe fort ordinaire pour *n* dans l'ancienne langue. L'*s* intercalaire en *véismes*, *féismes*, *venismes* est, selon Burguy, d'après l'analogie de la seconde personne du pluriel.

3) Parmi les exemples de la troisième classe, *asist*, *conquist*, *ocist*, *pris*, *sist* n'ont pas d'*s* en latin. Le *t* intercalaire dans la troisième personne du pluriel est euphonique. Dans la seconde personne du singulier et du pluriel, l'*s* de la flexion est supprimée, excepté en *surexis*, mot liturgique. *Conquist*, faible en latin, est devenu fort en français.

Futur.

Le futur en français est formé de l'infinitif et du présent de l'indicatif du verbe auxiliaire *avoir*, qui est ajouté immédiatement à l'infinitif. Quoique il y ait quatre classes de l'infinitif, il n'en existe, cependant, que trois du futur, les verbes en *oir* rejetant toujours la syllabe *oi* devant l'*r* du futur.

Voici les exemples que ce temps nous offre en Gui de Bourgogne:

Digitized by Google

1) Futurs des infinitifs en *er*:

aidera 2062.
aiderons 3008.
celerez 1387.
celeron 2954.
chargerai 2260.
clamerons 202.
commencerai 2.
conseillerai 2104.
demanderai 424.
demorra 1771.
demorrés 1822.
demorront 244.
despoillerai 389.
donrai 1440.
donra 301.
doterés 2142.
enporterés 2584.
entreron 3512.
envoierai 3109.
envoiera 1390.
escorcera 3775.
esmaierés 2753.
espoanterés 2044.
estovera 725.
esveilleront 1144.
garderés 4122.
jurerons 3005.
lairai 3182.
laira 1709.
lairés 2675.
laisserés 1040.
lerons 2085.
loeré 3803.
manderai 3294.
manras 1535.
manra 3238.
menrai 3528.
mostrerai 536.
nomerai 102.
{pallerai 1831.
{parlerai 2108.
parlera 3763.
parlerons 667.
porterons 3114.
presenterez 658.
priserés 2660.
remanrai 3232.
repairerés 1741.
saluerés 659.
trencherai 3299.
troveront 1763.
vanterai 62.

2) Futurs des infinitifs en *ir*:

assaudrons 411.
{convanra 1404.
{convendra 259.
devenrons 3007.
garira 4155.
{garirés 2006.
{guerirés 1041.
irai 30.
ira 3066.
irés 2160.
irons 245.
istra 387.
mentiron 2956.
morrons 2616.
orra 1161.
{orrés 1776.
{orrois 1032.
repantirés 3802.
revendrai 1439.
secorront 2702.
tandrai 251.
tandrons 203.
tenra 2362.
{venra 2078.
{vanra 731.
{venras 1927.
{vanrois 2872.
venrez 1657.
venrons 3528.

3) Futurs des infinitifs en *oir*:

devra 1788.
faudra 3318.
faudront 3310.
rauras 3656.
raurés 4102.
reverrés 2521.
saura 115.
sauras 1514.
{saurez 1440.
{saurois 3238.
{sarois 1313.
{verrés 608.
{verrois 610.
{verrons 142.
{verromes 665.
verront 1761.

4) Futurs des infinitifs en *re*

combatrai 2143.
conbatrons 2371.
conduirai 1721.
conduira 1363.
conduirés 657.
contendrons 1215.

ererai 3365.
crera 467.
croistrai 1472.
desdira 237.
desfendera 2133.
despandra 303.
dirai 474.
dirons 2087.
estordrés 2673.
ferai 62.
feras 269.
fera 1164.
ferons 143.
ferés 455.
feront 1154.
mescrérés 4014.
metrai 3070.
metera 1618.
ocira 2258.
pandrai 1001.
pendra 882.
prendrons 247.
panromes 732.
panrois 1041.
panrons 1564.
perdrai 2309.
perdra 1770.
perdrés 2724.
plera 1473.
rendrai 3200.
randra 1924.
randron 3521.
repondra 642.
suirons 1343.
taudrai 101.
todrons 1344.

Quant aux futurs qui appartiennent aux infinitifs en *er* on peut remarquer que l'*e* de la syllabe *er* disparaît dans les verbes dont le radical se termine en *r* ou en *n*: *demorra*, *donrai*, *menrai*. Il en est de même avec l'*e* en *laier*: *lairai*, *laira*.

Il va sans dire que la diphtongaison de l'*e*, qui a lieu à l'infinitif, ne se trouve pas ici, l'accent tonique n'étant plus dans ce temps, comme à l'infinitif, sur *e*.

La terminaison *é* en *loeré* est naturellement du scribe.

Dans les futurs qui appartiennent aux infinitifs en *ir*, *i* disparaît aussi après *r* et *n*, tout comme l'*e* dans ceux qui sont formés des infinitifs en *er*: *morrons*, *tenra*, *venra*. Il y a, cependant, une exception: *gariras* et *garirés*. En *assaudrons* et en *convendra* un *d* euphonique a été intercalé à la place de l'*i*. *Istra* est une forme contractée: issira, isra et, avec *t* euphonique, istra, (Diez, Gr. II, 238).

Dans les futurs qui proviennent d'infinitifs en *ir* et en *oir*, on peut aussi remarquer que l'*r* s'est redoublée dans les formes qui dérivent de formes latines dont le radical se termine en un *d* qui a disparu dans l'infinitif français: *orra*, *verrons*.

L'*e* intercalé devant la terminaison en *desfendera* et *metera* est peut-être une licence poétique.

Les désinences personnelles sont *ai*, *as* *a*, *ons*, *és* ou *ez*, *ent*. La désinence picarde *omes* se trouve dans deux exemples.

Digitized by Google

Conditionnel.

De même que le futur était formé de l'infinitif et du présent de l'indicatif du verbe *avoir*, le conditionnel est formé de l'infinitif et de l'imparfait du même verbe. Ce qu'au futur nous avons dit sur la combinaison de ces deux parties, s'applique naturellement aussi au conditionnel.

Voici les exemples de ce temps:

1) Formé des infinitifs en *er*:

anterriez 1520.
iroie 2305.
irions 1649.
leroie 543.
lairiés 2382.
oseriens 1213.
parlerions 1654.
reclameroit 72.

2) Formé des infinitifs en *ir*:

mentiroie 2388.
orroit 1210.
tendrions 2061.

3) Formé des infinitifs en *oir*:

devroit 915.
faudroit 73.
sauroit 2102.
sauriez 118.
vaudroit 1988.
verroie 3149.
verriés 4254.
verroient 3404.

4) Formé des infinitifs en *re*:

batroient 974.
connostroies 343.
diroie 998.
feroie 3537.
feroit 1209.
{mesferoient 2124.
{mefferoient 3517.
naistroit 2542.
ociroie 2312.
penriez 130.
perdroit 90.
rendroit 469.
rendrions 3317.
{toldroit 1075.
{todroit 1075.

Dans les exemples cités ci-dessus, la seconde personne du singulier manque. Pour les autres personnes, les désinences personelles sont *oie*, *oit*, *ions*, *iés* ou *iez*, *oient*. De la désinence *iens*, il y a un seul exemple

Participes.

1. Participe présent.

a) Participes présents en *ant*:

aidant 161
amant 141.
aprestant 3436.
aprochant 4063.
ardant 3642.
celant 2305.
chéant 2657.
corant 2651.
couchant 2661.

Digitized by Google

créant 3440.
descendant 2654.
desfendant 3680.
desirant 3692.
detriant 1570.
dolant 1154.
entendant 3444.
errant 1365.
escriant 3426.
esmaiant 152.
fesant 3994.
gabant 146.
joant 3683.
joiant 163.
luisant 2316.
manans 1073.
mervillant 3632.
ociant 3438.
pansant 149.
paumoiant 3681.
poignant 3652.
porfendant 3665.
puant 3685.
recréans 4055.
riant 3329.
rooillant 3657.
samblant 884.
tornant 3693.
traïnant 573.
vaillant 38.
verdoiant 2630.
voiant 1003.

b) Participes présents en *issant.*

apparissant 2643.
resplendissant 148.
valissant 3291.

Au participe présent, la différence entre les conjugaisons latines ne s'est pas reproduite en français. Que la terminaison latine de ce temps soit *antem*, *entem* ou *ientem*, la terminaison française est toujours *ant.* De la forme inchoative nous avons trois exemples dans notre texte.

2. Participe passé.

Des participes passés, il y a en français deux groupes à distinguer: ceux qui ont l'accent tonique sur la désinence, et ceux qui l'ont sur le radical. Le premier de ces deux groupes, les participes passés faibles, peut être divisé en trois classes, dont la première comprend les participes en *é*, la seconde ceux en *i*, la troisième ceux en *u;* dans le second groupe, les participes passés forts, on peut distinguer deux classes: ceux qui se terminent en *s*, et ceux qui se terminent en *t.*

1) Participes passés faibles.

a) Participes passés en *é*:

abandonez 498.
aceré 624.
acesmé 3831.
acheminé 315.
acliné 1358.
acouté 2680.
acoplés 2669.
acostez 1371.
adolés 2663.
adoubé 199.
aduré 346.
afamé 2035.
afolé 504.
agrevé 337.
ajorné 1194.
alé 693.
alosé 347.
alumés 2328.

Digitized by Google

amené 116.
amoncelez 477.
ancombrez 370.
ancroés 2168.
angendrez 198.
anserré 1369.
antrez 517.
aorés 2059.
apareilliez 28.
apelé 111.
aprestés 3010.
araisoné 1399.
aresté 304.
armé 537.
aroutée 185.
asasés 1073.
asotés 794.
assamblé 482.
assegie 3515.
assené 2595.
asséurez 165.
atachiés 1121.
atargié 3559.
atorné 1030.
aüné 18.
avanciés. 1946.
avespré 374.
avisé 1177.
baisiez 1476.
bandez 496.
barbé 349.
{bautisié 3013.
{batoisiés 3017.
blasmés 1732.
bouté 2146.
brisié 1432.
brocié 894.
chargié 765.
chaufés 2671.
clamé 180.
cliné 1022.
{colés 2017.
{coulée 4293.
comblé 1212.
combré 2027.
commandé 643.
comperé 1805.
conté 364.
conquestée 4265.
conréés 2877.
conversé 342.
copé 208.
coreciés 55.
{coroné 217.
{corouné 3.
{keronez 615.
queroné 248.
couchiez 41.
craventé 1413.
creyé 1780.
crollé 1042.
decoupé 1078.
demandé 472.
demoré 325.
desarmé 3934.
descharné 2040.
desevré 815.
desfié 2374.
desfigurés 1324.
deslié 3624.
desmanbré 2075.
desmesurés 2128.
desnués 3011.
despoillé 1284.
desposéz 388.
destemprée 4295.
destiné 22.
destravée 4300.
desvés 1004.
desvolepés 776.
devalé 1028.
devéé 853.
devisé 1802.
doné 467.
dreciés 1274.
empené 475.
enamé 829.
encontrés 819.
enflés 784.
enfossés 1779.
enfrenez 2332.
engané 2034.
engignié 1967.
engolé 2049.
enoréz 74.
enparlée 4289.
enseigniez 1247.
entaillié 3619.
erité 224.
eschapé 375.
esconsé 484.
escouté 378.
escrié 855.
esfréé 2069.
esgardé 3935.
esligiée 2585.
esmerée 4296.
esprovés 2667.
essilié 321.
estranglé 1785.
ferarmés 3898.
fermé 2001.
ferrés 777.
finés 1000.
fondées 3500.
forsené 1044.
fremés 2345.
froisiés 2479.
gaaigniez 3530.
gabé 332.
gardé 286.
gasté 321.
gemés 775.
getez 1392.
glaciez 36.
graciés 3041.
hauchié 2574.
{honoré 1699.
{onorée 4624.
hurté 1817.
irés 1162.
juré 214.
lacié 1287.
ledengiés 2273.
lessié 867.

Digitized by Google

letrés 1053.
levés 793.
liez 3582.
listé 2073.
livré 2308.
logié 1624.
malmené 2698.
mellé 483.
menbré 982.
mengié 2250.
mervilliés 1260.
moillié 3126.
monéés 837.
montés 46.
mostré 2742.
nomé 4077.
oblié 1071.
ordené 1671.
ostelé 635.
ovré 1038.
painturées 822.
parez 282.
parlé 194.
pasmez 361.
passez 4.
pavé 1049.
pelé 1799.
pené 326.
pesé 360.
planté 651.
ploiés 699.
ploré 1477.
{prisiés 1102.
{proisiés 1232.
provée 4259.
quarré 1409.
quassez 1329.
racheté 179.
ramé 1367.
rangié 398.
ranposné 832.
rasée 4294.
rasoté 486.
reclamés 502.
redotés 2007.
regardé 376.
rengeneré 3013.
resucité 481.
resvigoré 1364.
reté 2742.
retorné 1541.
salué 327.
séélés 2323.
seignie 525.
seigniez 1238.
sené 348.
serré 850.
sevrés 26.
soné 307.
tansez 1391.
tiré 831.
torné 181.
traїnés 1002.
{travilliez 25.
{traveilliez 1239.
trebuciés 1956.
treciés 1120.
trespassez 138.
trestornés 1001.
trossé 901.
trové 318.
tué 1451.
véez 1327.
versés 4188.
vuidiés 408.

Pour ce participe, il y a dans notre texte trois terminaisons différentes: *é*, *és*, *ez*. *É* est la terminaison simple, les deux autres ne sont que des flexions casuelles de *é* et de *et*. Comme il n'existe pas en Gui de Bourgogne un seul exemple de *et* simple sans flexion, et comme on peut remarquer que nombre de verbes, sans distinction, prennent et la terminaison *és* et la terminaison *ez*, et, ensuite, *e* étant de beaucoup près la terminaison la plus fréquente, il est permis de conclure que dans cette geste *é* est la seule terminaison fondamentale du participe passé qui soit correcte.

Au féminin, on ajoute, comme dans tous les participes, un *e*.

De même que dans les infinitifs en *er*, et d'après les mêmes lois, la diphtongaison de l'*e* a lieu dans ces participes et sans exception. Comme on pouvait l'attendre

Digitized by Google

d'après ce qui a été dit sur les infinitifs en *er*, il y a parmi les participes en *e* quelques-uns qui tirent son origine d'idomes étrangers. Ces participes sont: *adoubé* de l'anglosaxon dubban; *asotés* de l'hébreu rabbinique schoteh; *bandez* du goth. bandi; *forsené* du vha sin; *gaaigniez* du vha weidanjan; *gabé* de l'anc. nor. et sued. gabb; *ledengiés* du vha leid; *listé* du vha lîsta; *ranposné* du bas-saxon rapen, rappen; *sené* du vha sin; *treciés* du grec τρίχα.

D'origine inconnue sont: *atachiés*, *desvolepés*, *engané*.

Assegie et *seignie* sont des féminins de assegié et de seignié. *)

b) Participes passés en *i*:

acoillie 1760.	esbloïs 2468.	maubaillis 2782.
acomplis 4.	esclercis 2811.	menti 441.
avespri 735.	esfreis 2486.	murtri 1785.
bastie 104.	establie 4174.	noirci 3245.
benéis 431.	estordis 2467.	oï 377.
benéoite 1026.	faillis 357.	parti 815.
boulie 4165.	foï 629.	plevi 1068.
converti 3948.	ganchi 3853.	porris 806.
croissie 557.	guencis 2470.	saillis 963.
departi 2804.	garantis 1391.	saisi 2720.
desertie 3301.	garnie 534.	sartie 2712.
destruis 2167.	honie 1125.	senti 2489.
empli 1432.	maleoite 446.	traïs 3479.
esbaudies 4038.	marris 2780.	vesti 2475.

Tous ces participes appartiennent à des verbes en *ir* et sont formés d'après l'infinitif, excepté *benéoite* et *maléoite* qui dérivent directement des participes latins. Comme il y avait des racines étrangères parmi les infinitifs en *ir*, on doit aussi, par conséquent, en trouver parmi les participes des mêmes verbes. Les participes de cette espèce sont: *esbaudies* du goth. baltha; *esbloïs*, d'après Diez, du vha blôdi; *marris* du goth. marzjan; *saisi* du vha sazjan.

c) Participes passés en *u*:

abatu 2511.	batu 2504.	chéu 361.
atandu 4079.	béu 2090.	confondu 2500.

*) Voy. Diez, Gr. II, p. 234.

Digitized by Google

connéu 2768.
consentu 2403.
coru 2496.
decéu 2520.
entandus 1995.
eschéu 1820.
esléu 3015.
esperdu 2519.
estendue 3951.
fandu 2712.
feru 559.
fervestus 1334.
issus 2354.
meschéu 1423.
pandu 2523.
pléus 307.
porfandu 2476.
randu 3384.
receu 114.
recréu 3602.
respondu 855.
revenu 2436.
rompus 61.
santu 2518.
vaincus 158.
venu 188.
vescu 3923.
vestu 2506.
véu 1485.

La plupart de ces participes appartiennent à des infinitifs en *re; consentu*, *coru*, *feru*, *fervestus*, *issus*, *revenu*, *venu*, *vestu* appartiennent à des infinitifs en *ir; chéu*, *decéu eschéu*, *meschéu*, *pléus*, *receu*, *véu* à des infinitifs en *oir*.

Tous ces participes sont d'origine latine.

2) Participes passés forts.

De ces participes il y a deux classes, ceux qui se terminent en *s*, et ceux qui se terminent en *t*.

a) Participes passés en *s*:

ademis 2459.
apris 2803.
aquis 2477.
ars 2523.
assis 714.
assous 526.
conquis 13.
mis 249.
ocis 8.
pris 86.
raiens 4169.
remés 1439.
requis 3391.
ris 2491.
sis 723.
sorpris 3369.
vos 2728.

b) Participes passés en *t:*

ceint 3526.
conduit 2754.
covers 2330.
{dit 435.
{dist 2058.
{fet 905.
{fait 38.
fraites 568.
maudite 2126.
mauduit 1095.
mesfait 918.
mort 1413.
né 223.
retraites 1736.
sosfert 1051.
torte 1326.
traite 1811.

De ces participes, *aquis* et *requis*, *assous*, *sosfert* doivent être formés de *adquisum*, *conquisum*, *absolsum*, *suffertum* (de suffero), formes qui n'existent pas dans le latin classique. Tous les autres sont dérivés en droite ligne de participes passés latins qui ont l'accent tonique sur le radical.

Digitized by Google

Impératif.

D'après l'usage général en ancien français, le singulier de l'impératif dérive directement d l'impératif latin, ce qui donne en français deux classes d'impératifs, dont les uns, qui proviennent de la 1:e conj. lat, se terminent en *e* muet, et les autres, qui dérivent des 2:e, 3:e, 4:e conj. lat., n'ont pas de désinence. Le pluriel, au contraire, est le plus souvent emprunté à l'indicatif.

Comme il n'y a pas un nombre suffisant d'exemples au singulier dans notre texte pour pouvoir, quant à lui décider dans cette question, nous nous bornerons à citer les exemples qui s'y trouvent, en faisant usage de la classification dont nous venons de faire mention.

Voici les exemples:

1. Première classe.

Singulier.

garde 354.

{lai 2849.
{le 3655.

Pluriel.

acolés 3980.
alons 21.
alés 1112.
apareilliez 683.
aportés 2222.
armez 410.
bailliés 2380.
bessiez 1231.
chargiés 3231.
chevauchiez 521.
commandons 3875.
consoilliez 1088.
coupés 3004.
demandons 3115.
desarmez 3929.
donés 795.
doutés 3196.
entrés 1727.
envoiez 3809.
escoutez 1324.
esmaiés 527.
fermés 2380.
gardés 914.
honorez 662.
laissomes 1061.
{laissiés 2172.
{lessiés 3608.
mandez 1145.
mangiez 1205.
menons 3531.
menés 2272.
noiez 1246.
nomez 93.
osés 4239.
pansés 1833.
pensons 1974.
portez 381.
prestés 1281.
prions 684.
ralon 3794.
remuez 1692.
retornons 141.
retornez 3123.
salués 3108.
sauvés 505.
sejornez 654.
tardons 3733.

Digitized by Google

2. Seconde classe.

a) Première famille:

Singuler:

croi 3655.
di 341.

fai 112.
fais 3250.
oevre 3564.

rans 1953.
tais 2776.
va 112.

Pluriel

assailliez 1317.
atandez 1438.
bevez 1205.
créez 1131.
dites 441.
entandés 1130.
entendés 913.
faisons 201.
faisomes 3511.
fesons 220.

faites 29.
fetes 24.
mescréés 2731.
metons 4038.
movons 2689.
ociez 619.
oiés 1832.
oés 12.
prenons 2696.
prenés 1414.
randés 1818.

recevés 3972.
sachiés 2625.
secorons 3735.
secorés 2601.
suiez 612.
taisiés 1832.
véés 1174.
venés 647.
vestés 3877.
vigniez 3276.

b) Seconde famille:

garissiés 2288.

Sachiés est le seul exemple dans notre texte qui soit pris du subjonctif.

Avoir et estre.

Ce qu'il y a de plus caractéristique pour la conjugaison française par rapport à la conjugaison latine, c'est l'emploi étendu qu'elle fait des verbes auxiliaires à la formation des temps. Déjà en latin, quelques-uns des temps de la voix passive étaient formés par la combinaison du participe passé et d'un auxiliaire, en français tout le passif et la moitié de l'actif sont formés de cette manière; en latin il n'y avait qu'un auxiliaire, en français il y en a deux. En ancien français, ces auxiliaires étaient *avoir* et *estre*.

Voici les formes qui se trouvent en Gui de Bourgogne de ces verbes:

Digitized by Google

Avoir.	Estre.

Indicatif.

Présent.

Avoir	Estre
Sing. 1. ai 26.	Sing. 1. sui 40. jui 1049, suis 1240.
2. as 342.	2. es 1362. ies 690.
3. a 17.	3. est 30.
Plur. 1. avons 13.	Plur. 1. somes 200.
2. avés 27.	2. estes 41. iestes 438.
3. ont 1369.	3. sont 25.

Imparfait.

Avoir	Estre
Sing. 3. avoit 22.	Sing. 1. estoie 46.
Plur. 3. avoient 2122.	3. estoit 7. estoie 408. ert 1590. 1914.
	Plur. 1. estïons 753.
	3. estoient 148. erent 2550.

Parfait.

Avoir	Estre
Sing. 1. oi 2960.	Sing. 1. fui 1385.
3. ot 8 out 526.	3. fu 5.
Plur. 3. orent 391.	Plur. 2. fustes 516.
	3. furent 139.

Futur.

Avoir	Estre
Sing. 1. aurai 145.	Sing. 1. serai 1313. ere 2742,
2. auras 159.	3. sera 179, serra 3527. ert 100. iert 424.
3. aura 208. avera 2363.	Plur. 1. serons 2035.
Plur. 1. auront 772.	2. serés 840. serois 1391. 1396. 1657. 1713.
2. aurés 788. aurois 2200.	3. seront 243.

Conditionnel.

Avoir	Estre
Sing. 3. auroit 2962.	Sing. 1. seroie 133.
Plur. 1. aurïons 3316.	3. seroit 73.
3. auroient 484.	Plur. 2. seriés 1732.

Subjonctif.

Présent.

Avoir	Estre
Sing. 1. aie 67.	Sing. 1. soie 504.
2. aies 158.	2. soies 3041.
3. ait 297.	3. soit 161.

Digitized by Google

Plur. 1. aions 15.	Plur. 1. soions 803.
2. aiés 81.	2. soiés 462.
3. aient 2233.	3. soient 286.

Imparfait.

Sing. 1. éusse 1264.	Sing. 1. fuisse 47.
3. éust 295.	3. fust 576.
Plur. 2. éussiés 2469.	Plur. 1. fuissiens 3590.
3. éussent 2238.	2. fuissiés 971.
	3. fuissent 483.

Impératif.

Sing. 2. ajés 1362.	Plur. 2. soiés 28.
Plur. 2. aiés 3707.	

Participe passé.

éu 1306.	esté 323.

Infinitif.

avoir 22.	estre 23.

Pooir et Voloir.

Parmi les verbes anomaux latins, *posse* et *velle* sont les seuls qui se sont maintenus en français. Dans la formation des temps, ils sont en partie très-réguliers, en partie assez licencieux. Nous en donnons ici les formes qui se trouvent dans notre chanson:

Pooir.	**Voloir.**

Indicatif.

Présent.

Sing. 1. puis 176.	Sing. 1. voil 50.
3. puet 336. pot 851. 2484.	2. veus 3433.
Plur. 1. poons 1478.	3. veut 175. 916. volt 594, 1911, 1916. 3826. vout 586. 2065. 3644. velt 917.
2. poés 730.	Plur. 1. volons 225.
3. pueent 338.	2. volés 837.

Imparfait.

Sing. 3. pooit 792.	Sing. 1. voloie 2786.
	3. voloit 1646.
	Plur. 2. voliés 2130.

Digitized by Google

Parfait.

Sing. 3. pot 4257.
Plur. 3. porent 595.

Plur. 3. voldrent 1483. 2955. volrent 1225. 3843. vodrent 2400. 3351.

Futur.

Sing. 1. porrai 1660.
3. porra 300.
Plur. 1. porrons 1345.
2. porrés 1372. porrois 960. 1115. 1160.

Sing. 1. voldrai 2749. vodrai 675.
2. vodras 1536.
3. voldra 4135. vodra 3003. 3170.
Plur. 1. voldrons 207.
2. voldrez 1658. vodrez 1215.
3. vodront 611..

Conditionnel.

Sing. 1. porroie 785.
3. porroit 23.
Plur. 3. porroient 2123.

Sing. 1. vodroie 1212.
3. vodroit 1827.
Plur. 2. vodriés 975.

Subjonctif.

Present.

Sing. 1. puisse 1301.
3. puist 2809. puisse 817.
Plur. 1. puissons 506. 3431. puissiens 2646.
2. puissiés 2864.
3. puissent 550.

Sing. 3. voille 2990.

Imparfait.

Sing. 3. péust 589.
Plur. 1. péussons 1636. péuissons 1647. 1648.
2. poïssiés 4196.
3. péussent 2033.

Sing. 3. vousist 576. vausist 1129. vosist 292.
Plur. 2. vousissiés 2163.

Impératif.

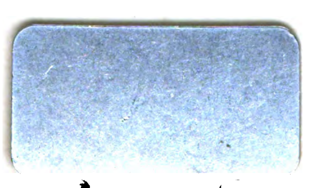
Plur 2. volés 1133.

Digitized by Google

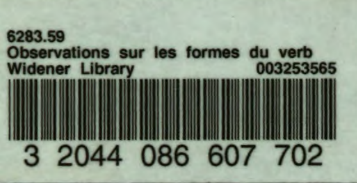
Digitized by Google

Digitized by Google

JUL 11 1967 ILL
1532455
CANCELLED



Digitized by Google


6283.59
Observations sur les formes du verb
Widener Library 003253565
3 2044 086 607 702

Digitized by Google